

12. Отже, зодягніться, як обрані Богом, святі й улюблені, у щире милосердя, доброту, покірність, лагідність, довготерпіння,

13. вибачаючи і прощаючи одне одному, коли хто проти кого має якусь скарту. Як Христос простив вам, так само й ви робіть.

14. А понад усе – любов; вона – зв'язок досконалості.

15. Нехай перебуває у ваших серцях мир Христа, до якого ви були покликані в одному тілі, й будьте вдячні.

12. پس همچون قوم برگزیده خدا که مقدّس و بسیار محبوب است، خویشان را به شفقت، مهربانی، فروتنی، ملایمت و صبر ملبس سازید.

13. نسبت به یکدیگر بردبار باشید و چنانچه کسی نسبت به دیگری کدورتی دارد، او را ببخشاید. چنانکه خداوند شما را بخشود، شما نیز یکدیگر را ببخشاید.

14. و بر روی همه اینها محبت را در بر کنید که همه چیز را به هم می پیوندد و شما را کامل می گرداند.

15. صلح مسیح بر دلهایتان حکمفرما باشد، زیرا فرا خوانده شده اید تا چون اعضای یک بدن در صلح و صفا به سر برید، و شکرگزار باشید.

16. Слово Христове нехай перебуває у вас щедро, в усякій мудрості. Навчайте і застерігайте самі себе, з вдячністю співаючи Богові у своїх серцях псалми, прославлення, духовні пісні.

17. І все, що тільки робите, – словом або ділом, – усе робіть в Ім'я Господа Ісуса, дякуючи через Нього Богові Отцеві.

16. کلام مسیح به دولتندی در شما ساکن شود؛ و با مزامیر، سرودها و نغمه‌هایی که از روح است، با کمال حکمت یکدیگر را پند و تعلیم دهید؛ و با شکرگزاری و از صمیم دل برای خدا بسرایید.

17. و هر آنچه کنید، چه در گفتار و چه در کردار، همه را به نام خداوند عیسی انجام دهید، و به واسطه او خدای پدر را شکرگزارید.

Проповідь недільної кантати 28 квітня 2024
р. Лектор Стоффер у Кройцькірхе
Бремерхафена

1. Остання книга Біблії – «Одкровення», містить текст проповіді на цю неділю – недільну кантату. Вона починається так: «І я побачив скляне море, змішане з вогнем, і здобувши перемогу над звіром, і над образом його, і над числом імені його, вони стали біля скляного моря, маючи гуслі Божі, і співаючи пісню Мойсея, раба Божого – це Пісня Ягняти». (Одкровення 15,2.3а)

موعظه یکشنبه کانتاتا 28 آپریل 2024 توسط لکتور
استوفر در Kreuzkirche Bremerhaven

1. متن خطبه در آخرین بخش کتاب مقدس، مکاشفه برای این یکشنبه، کانتاتا یکشنبه، یافت می شود. آغاز این است: و دیدم مثال دریایی از شیشه مخلوط به آتش و کسانی را که بر وحش و صورت او و عدد اسم او غلبه می یابند، بر دریای شیشه ایستاده و بر بطنهای خدا را بدست گرفته، سرود موسی بنده خدا و سرود بزه را می خوانند و می گویند، عظیم و عجیب است اعمال تو ای خداوند خدای قادر مطلق! عدل و حق است راههای تو ای پادشاه امتها! (مکاشفه ی یوحنا ۳-۲، ۱۵)

2. Провидець Іоанн записав те, що не було реальністю тих громад, до яких він звертався. Тому що ніде більше не можливо щоб люди стояли на морі, ще до того ж, не з води, а, здається, зі скла та вогню.

Побачення було його мрією про майже райське майбутнє наприкінці днів – майбутнє для себе і, також, для всіх інших також про яке ми можемо тільки мріяти.

2. آنچه Іоанн бачив, було, в дійсності, неможливо. Після цієї зустрічі з громадою не було нічого. Тому що ніде більше не можливо щоб люди стояли на морі, ще до того ж, не з води, а, здається, зі скла та вогню. Побачення було його мрією про майже райське майбутнє наприкінці днів – майбутнє для себе і, також, для всіх інших також про яке ми можемо тільки мріяти.

3. Коли він говорить про тварину, він має на увазі не тварину в звичайному сенсі, а скоріше злу й антибожественну. Наприкінці днів це нарешті стає реальністю зі словами Господньої молитви: «І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого, поки ми молимося». Зло і неблагочестивість, від яких прийшла спокуса, більше не існуватимуть не тому, що люди завоювали його, а тому, що вони були звільнені від нього Богом.

3. وقتی در اینجا از حیوان صحبت می کند، منظورش حیوان به معنای واقعی نیست، بلکه شیطان و ضد الهی است.

در پایان روزها، آنچه برای مدت طولانی با کلمات دعای خداوند آرزو شده است، که ما را به وسوسه نکشد، بلکه ما را از شر رهایی بخش، سرانجام محقق خواهد شد. شر و ضد خدایی که وسوسه از آن سرچشمه گرفت دیگر وجود نخواهد داشت. و نه به این دلیل که مردم آن را شکست دادند، بلکه به این دلیل که توسط خدا از آن رهایی یافتند.

4. Ми не можемо впоратися зі злом поодинці – воно продовжує підніматися, заплутуючи людей і збиваючи їх зі шляху та завжди виглядає інакше: як море – воно глибоке й непрозоре, безодне й руйнівне. Його можливо визначити тільки за його смертельним ефектом. Без Божої допомоги ми були б беззахисні перед злом, тому що воно має силу. Знову і знову зло більш-менш відверто заявляє, що воно всемогутнє. Зло встановлює свої вимоги до тих, хто не помічає, як воно бере контроль над ними.

4. ما نمی توانیم به تنهایی با شر مقابله کنیم. مدام پیدا می شود، مردم را گیج می کند و آنها را به بیراهه می کشاند. همیشه متفاوت به نظر می رسد. مانند دریا، عمیق و مات، ژرف و ویرانگر است. شما فقط می توانید آن را با اثر کشنده اش تشخیص دهید. بدون کمک خدا ما در برابر شیطان بی دفاع خواهیم بود. چون قدرتمند است. بارها و بارها، شر کمابیش صراحتاً ادعا می کند که همه چیز قدرتمند است. این ادعای خود را بر کسانی که متوجه نمی شوند چگونه شیطان کنترل آنها را در دست گرفته است، ابراز می کند.

5. Про кого поді думати? Про тих, що в бюрократії та політиці почувають себе всемогутніми; про тих, що в економіці помилково отождожують порятунок людства з економічним зростанням; про тих, що у фінансовому світі і, які вб'ють себе заради прибутку; або про тих, які маніпулюють масами? Завжди якщо дехто або дещо заявляє, що є всемогутнім – він заперечує вимоги Бога, бути всемогутнім.

5-به چه کسی فکر کنیم؟ به کسانی که در بوروکراسی و سیاست هستند که احساس قدرت مطلق می کنند. به کسانی که در تجارت هستند که به اشتباه نجات بشریت را با رشد اقتصادی شناسایی می کنند. به کسانی که در دنیای مالی هستند که برای بازگشت خود را می کشند. به کسانی که توده ها را دستکاری می کنند. هرکس یا هر چیزی که ادعا می کند قادر مطلق است، ادعای قدرت مطلق بودن خدا را انکار می کند.

6. Провидець Іоанн бачить, що настане день, коли спокусам зла прийде кінець. Нарешті, всі зітхнуть з полегшенням і, спокутуванні, будуть співати пісню, що шукають собі рівних.

6. یوحناى بینا روزى را مى بیند که وسوسه هاى شیطانى به پایان مى رسد. سرانجام. همه نفس راحتی خواهند کشید. و رستگاران آوازی خواهند خواند که بی نظیر است.

7. Ця пісня є другою частиною сьогоднішнього тексту проповіді: «Великі й дивні діла Твої, Господи Боже Всемогучий Бог! Справедливі й правдиві дороги Твої, ти – Цар народів. Хто повинен тебе, Господи, не боятися і не славити ім'я Твоє? Бо ти один святий! Так, усі народи прийдуть і поклоняться перед тобою, бо твої присуди відкриті». (Богоявлення 15, 3/с.4)

7. این آهنگ قسمت دوم متن خطبه امروز را تشکیل می دهد: عظمت و شگفت انگیز است کارهای تو ای خداوند متعال! ای پادشاه امتهای تو عادلانه و راستین است. ای خداوند کیست که از تو نترسد و نام تو را ستایش نکند؟ زیرا تنها شما مقدس هستید! آری، همه امت ها خواهند آمد و در حضور تو عبادت خواهند کرد، زیرا داوری های تو آشکار شده است. (مکاشفه 15:3 ق.4)

8. З одного боку, більшість із нас, ймовірно, хотіли б безумовно приєднатися до цієї чудової пісні.

Тому що, певним чином, це вже стосується тих, кого береже Бог і хто відчуває його супровід. Для них Божі справи у творінні історії є великими й чудовими. Було б чудово, якби так було у всіх, як про це співається: «Якби Його ім'я було освячене, якби Його воля виконувалась і Його царство здійснилося».

8. از یک طرف، بسیاری از ما احتمالاً دوست داریم فقط با این آهنگ فوق العاده همراه شویم. زیرا به نحوی خاص در مورد کسانی که احساس محافظت و همراهی توسط خدا می کنند، اعمال می شود. برای آنها کارهای خدا در آفرینش و کار او در تاریخ بزرگ و شکفت انگیز است. چقدر عالی می شد اگر برای همه اینطور بود، درست همانطور که در مورد آن خوانده می شود. چه شکفت انگیز خواهد بود اگر نام او مقدس باشد، اگر اراده او انجام شود، و اگر پادشاهی او به ثمر بنشیند.

9. Було б чудово, якби люди знайшли мир для себе та один для одного, якби люди любили себе, інших і Бога, якби кожен дбав про збереження створіння, якби кожен мав те, що необхідно для життя. Яке це було б благословення, якби всі почувалися однією великою родиною та дітьми Божими. І як було б чудово, якби знали в присутності Бога, якби всі були об'єднані разом у поклонінні Богу як Царю.

9. چه شکفت انگیز می شد اگر مردم برای خود و یکدیگر آرامش پیدا می کردند، اگر خودشان، دیگران و خدا را دوست می داشتند، اگر همه به حفظ خلقت اهمیت می دادند، اگر همه آن چیزی را داشتند که برای زندگی کردن نیاز داشتند. چه برکتی خواهد بود اگر همه به عنوان فرزندان خدا احساس یک خانواده بزرگ داشته باشند. و چه شکفت انگیز خواهد بود اگر مردم یکدیگر را در پیشگاه خدا می شناختند، اگر همه با هم در پرستش خدا به عنوان پادشاه متحد می شدند.

10. Коли ми розчаровані, тоді ми сприймаємо реальність, яка насправді існує, і повинні констатувати, що світ зовсім не такий, яким би нам хотілося його бачити і яким його описує у своєму тексті провидець Іоанн. Світ інший. Зло існує і ми спікаємося з ним. І не тому що це настільки, як співається в Одкровенні. Давайте поставимо один чи два знаки питання в нашому розумі за мелодійними реченнями Пісні Врятованого.

10. مایوس شده، واقعیتی را که در واقع وجود دارد درک می کنیم و باید بدانیم: جهان به هیچ وجه آنگونه نیست که ما می خواهیم و جوح بیننده آن را در متن خود توصیف می کند. دنیا متفاوت است. شر هنوز وجود دارد. و ما باید با او برخورد کنیم. و چون هنوز به جایی نرسیده که در مکاشفه خوانده شود، یکی دو علامت سوال در ذهنمان پشت جملات آهنگین آواز رستگاران قرار می دهیم.

11. Ми запитуємо себе: а як же все на світі, що не є чудовим і запланованим? Ми задаємось питанням: як щодо всього в світі, що не є прекрасним і запланованим? Чому всемогутній Бог Партократом, як Цар народів, не ставить на місце тих, хто це робить, ніби вони всесильні і володарі світу? А як щодо всіх очевидних несправедливостей, яких Бог, звичайно, не робить, але допускає? А як бути з усіма нашими сучасниками, які не бояться ні Бога, не святять Його імені, вони просто забули Його, чи навіть зрікаються Його?

11. از خود می پرسیم: در مورد هر چیزی در دنیا که شکفت انگیز و برنامه ریزی شده نیست چطور؟ چرا خدای متعال، پانتوکراتور، به عنوان پادشاه ملل، کسانی را که گویی قادر مطلق و حاکمان جهان هستند به جای آنها قرار نمی دهد؟ و در مورد همه بی عدالتی های آشکاری که البته خدا انجام نمی دهد اما اجازه می دهد چه؟ و در مورد همه معاصران ما که نه از خدا می ترسند و نه نام او را تقدیس می کنند، بلکه به سادگی او را فراموش کرده اند یا حتی او را انکار کرده اند، چه می شود؟

12. Подібні запитання змушують нас бути обережними щодо співу або повторення подібного тексту з Одкровення з повною переконаністю. Тепер заради справедливості треба зазначити, що провидець Іоанн не очікував, від тих, для кого він написав своє видіння, що вони зможуть приєднатися до цієї пісні. Тому що, навіть тоді, час спокус не закінчився, і це зло аж ніяк не переможене.

12. سؤالاتی از این دست ما را وادار می کند که مراقب خواندن یا تکرار متنی مانند آن از مکاشفه با اطمینان کامل باشیم. حالا انصافاً جان بیننده انتظار نداشت کسانی که چشم انداز خود را برای آنها نوشته است بتوانند در این آهنگ شرکت کنند. حتی در آن زمان نیز زمان وسوسه به پایان نرسیده بود و شر به هیچ وجه مغلوب نشد.

13. Але Іоанн намагається зробити зі своїм видінням наступне: перед очима громади, він малює реальність, якої поки що немає, але яка рано чи пізно прийде. Тим часом, малюючи перед їхніми очима, він дає їм сміливість пережити важкий час, в якому не все чудово і в якому не все справедливо. І тому, він дає їм змогу встати з огляду на те, як це буде одного дня.

13. اما آنچه یوحنا سعی دارد با بینش خود انجام دهد این است: او تصویری را در مقابل چشمان جامعه ترسیم می کند، واقعیتی که هنوز نیست، اما دیر یا زود خواهد آمد. و با نقاشی کردن آن در مقابل چشمان آنها، آنها را تشویق می کند تا از زمان نیاز خود عبور کنند، که در آن همه چیز شکفت انگیز نیست و همه چیز در آن کاملاً منصفانه نیست. و بنابراین او آنها را قادر می سازد تا بنشینند و منتظر باشند که روزی چگونه خواهد بود.

14. Вдалося це громадам, до яких він звертався? Допомогло це їм не втратити надію та віру? І як це виглядає сьогодні? Те, що стає зрозумілим у цій пісні з «Одкровення», також можна побачити в багатьох текстах наших днів: там оспівані майже небесні умови які час від часу зовсім не відповідають умовам життя, в яких ми живемо. Але вони хочуть заохотити людей вистояти, не здаватися, відстоювати кращий світ і сподіватися на краще майбутнє.

14. آیا جوامعی که او خطاب کرده بود در انجام این کار موفق بوده اند؟ آیا به آنها کمک خواهد کرد که امید و ایمان را از دست ندهند؟ و امروز چگونه به نظر می رسد؟ آنچه در این آهنگ از مکاشفه آشکار می شود در بسیاری از اشعار امروز ما نیز دیده می شود: شرایط تقریباً بهشتی در مورد آنها خوانده می شود که بارها و بارها اصلاً با شرایط زندگی که در آن زندگی می کنیم مطابقت ندارد. اما آنها می خواهند مردم را تشویق کنند که استقامت کنند، تسلیم نشوند، برای جهانی بهتر بایستند و آینده ای بهتر را انتظار داشته باشند.

15. Нажаль, оскільки в церквах часто співають, можливо і тут теж, не тільки у сторонніх складається враження, що багато співаків не відчують своїх опіваних слів. Це звучить надто стримано, надто боязко, більше запитально, ніж пріумфально? Так, Ви співаєте з переконанням, лише тоді, якщо Ви дійсно переконані і відчуваєте те, що Ви співаєте.

15. متأسفانه، روشی که اغلب در کلیساها آواز می خوانند، شاید در اینجا نیز، نه تنها برای افراد خارجی، این تصور را ایجاد می کند که بسیاری از خوانندگان پشت محتوای آنچه می خوانند نمی ایستند. آیا بیش از حد محتاطانه، بیش از حد ترسو، بیشتر سوال برانگیز به نظر می رسد تا پیروزمندانه؟ و بله: شما فقط در صورتی با اطمینان کامل می خوانید که واقعاً متقاعد شده باشید و پشت آنچه می خوانید بایستید.

16. З піснями, в яких оспівується минуле, прохи інакше. Тому що там, де ми співаємо про те, що вже сталося, що вже пережили інші – сприймаємо їх досвід оспівування Бога. По-перше, це їх досвід, а не наш. Але, співаючи такі пісні, ми також набуваємо частину описаного там досвіду спілкування з Богом. Таким чином, щось силою минулих часів резонує з нами через музику.

16. با آهنگ هایی که درباره گذشته می خوانند اوضاع کمی متفاوت است. زیرا در جایی که ما درباره آنچه قبلاً اتفاق افتاده است، آنچه که دیگران قبلاً تجربه کرده اند می خوانیم، از طریق آواز خواندن خود را در معرض تجربیات خداوند نسل های گذشته قرار می دهیم. اول از همه، این تجربیات آنهاست و نه ما. اما با خواندن چنین آهنگ هایی بخشی از تجربیاتی که با خدا در آنجا شرح داده شده است را نیز کسب می کنیم. به این ترتیب، چیزی از قدرت زمان های قبل از طریق موسیقی با ما طنین انداز می شود.

17. Спів про реальність завтрашнього дня, якою Бог її хоче і, зрештою, вже має конкретний вплив на наші думки та дії. Те, про що ми співаємо, починає тупі і зараз впливати та змінювати. Тож спів пісень, подібних до цієї з «Одкровення», стає, з одного боку, співом проти існуючої дійсності, побто проти всього жахливого і несправедливого, проти всього антибожественного і злого – так довго, до поки завтра не виконаються пісні.

17. آواز خواندن درباره یک واقعیت فردا، آن گونه که خداوند آن را می خواهد و در نهایت آن را می آفریند، بر افکار و اعمال امروز ما نیز تأثیر مشخصی دارد. آنچه در مورد آن می خوانیم شروع به تأثیرگذاری و تغییر در اینجا و اکنون می کند. بنابراین، خواندن ترانه هایی مانند این آهنگ از مکاشفه، از یک سو، آوازی می شود بر خلاف واقعیت موجود، یعنی علیه هر چیز وحشتناک و ناعادلانه، علیه هر چیز ضد الهی و شیطانی - تا زمانی که آهنگ های فردا درباره آن می خوانند. برآورده می شود.

18. А з іншого боку, наш спів стає викликом тому, про що співається. Тому що хто так співає, той бажає, щоб ситуація скоро змінилася в сторону того, про що співається в таких піснях як сьогоднішня.

Звичайно, це не відбувається само собою. Тому ті, хто співає ці пісні, завжди повинні запитувати себе: «Що я можу зробити, щоб все відбувалося так, як нам обіцяли і чого я хочу?»

18. و با آن آواز خواندن ما، از سوی دیگر، احضار آنچه در مورد آن خوانده می شود، می شود. زیرا هر که چنین می خواند آرزو می کند که اوضاع به زودی با روح آنچه در آهنگ هایی مانند امروز خوانده می شود تغییر کند. البته این به خودی خود اتفاق نمی افتد. و بنابراین، کسانی که چنین آهنگ هایی را می خوانند، همیشه باید از خود پرسند: چه کاری می توانم انجام دهم تا مطمئن شوم که همه چیز همانطور که وعده داده بودیم و آنچه من می خواهم پیش می رود؟

19. Наприкінці часів ми зможемо беззастережно приєднатися до таких пісень і співати їх з повним переконанням, бо поді світ буде таким, яким нам обіцяно: чудовим, реальним і простим. І люди радісно поклонятимуться Богові як Царю народів і співатимуть: «Слава на висоті Богу і миру на землі».

19. در آخرالزمان ما می توانیم بدون قید و شرط به آهنگ هایی از این دست ملحق شویم و آنها را با اطمینان کامل بخوانیم، زیرا جهان آن طور که در اینجا به ما وعده داده شده خواهد بود: شکفت انگیز، کامل و عادلانه. و مردم با شادی خدا را به عنوان پادشاه ملل پرستش خواهند کرد و خواهند سرود: "جلال خدا در اعلی و صلح بر روی زمین."

20. Згадуючи Божі зцілення в минулому та теперішньому, а також перспективи кінця та майбутнього, текст заохочує вас вистояти в усіх труднощах. Як говориться: «Зрештою все буде добре». А якщо ще не добре, то ще не кінець – а Царство Боже продовжує приходити. До завершального останнього акорду, який розвіє всю напругу, сподіваймося на Бога і віддаємо Йому славу – в дії і Слові.

Амінь

20. بنابراین، متن با یادآوری اعمال شفابخش خداوند در گذشته و حال و همچنین چشم انداز آخر و آینده، شجاعت استقامت در همه سختی ها را می دهد. به قول معروف: در نهایت همه چیز درست می شود. و اگر هنوز خوب نیست، هنوز تمام نشده است - و پادشاهی خدا هنوز در راه است. تا تاج پایانی که تمام تنش ها را از بین می برد، به خدا امیدوار باشیم و او را جلال دهیم - در عمل و گفتار. آمین